

## Index français des mots et des sujets traités

Volume 49, Number 4, December 2004

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/009806ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/009806ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

(2004). Index français des mots et des sujets traités. *Meta*, 49(4), 980–981.  
<https://doi.org/10.7202/009806ar>

# Index français des mots et des sujets traités

---

- acceptabilité, n° 1, p. 148  
adaptation, n° 2, p. 401  
administration, n° 3, p. 609  
Amérique hispanique, n° 3, p. 562  
anecdotes historiques, n° 3, p. 576  
anthologie de textes portugais sur la traduction, n° 3, p. 669  
appropriation, n° 3, p. 562  
Bastin, Georges L. et Echeverri, Álvaro : *Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine*, n° 3, p. 562  
Buathier, Florence : *Traduire, ou bien ré-écrire...*, n° 2, p. 316  
Buttiens, Michel : *Les Documents parlementaires : jusqu'à quel point les traductions de documents historiques ont-elles en elles-mêmes une valeur historique?*, n° 3, p. 475  
Buzelin, Hélène : *La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances*, n° 4, p. 729  
Chinook Jargon, n° 3, p. 656  
collaboration, n° 2, p. 316  
Collet, Tanja : *Esquisse d'une nouvelle microstructure de dictionnaire spécialisé reflétant la variation en discours du terme syntagmatique*, n° 2, p. 247  
Colombie-Britannique, n° 3, p. 656  
communication, n° 2, p. 432  
conceptualisation, n° 4, p. 857  
cosmopolitisme, n° 3, p. 692  
créations discursives versus correspondances pré-assignées, n° 4, p. 857  
cultures, n° 2, p. 316  
culture juridique, n° 4, p. 876  
cycle économique, n° 2, p. 343  
Dancette, Jeanne : *Dictionnaires, objets du patrimoine culturel : le vocabulaire du commerce dans différentes communautés linguistiques*, n° 4, p. 910  
Demers, Ginette : *Colombie-Britannique : les missionnaires catholiques et les activités langagières (1842-1952)*, n° 3, p. 656  
déplacement sémantique, n° 4, p. 747  
déverbaliser, n° 2, p. 307  
diachronie, n° 2, p. 343  
dialectisme, n° 4, p. 729  
dialogues, n° 2, p. 401  
dictionnaire spécialisé monolingue, n° 2, p. 247  
dictionnaires, n° 4, p. 910  
didactique, n° 2, p. 432  
diplomatie, n° 3, p. 609  
documentaire, n° 1, p. 148  
*Documents parlementaires*, n° 3, p. 475  
domaine de la péninsule Ibérique, n° 3, p. 669  
données processuelles *in vivo*, n° 4, p. 857  
doublage, n° 1, p. 193  
droit savant, n° 3, p. 511  
écarts de traduction, n° 2, p. 401  
Elefante, Chiara : *Arg. et pop., ces abréviations qui mettent les jetons aux traducteurs-dialoguistes*, n° 1, p. 193  
enseignement, n° 2, p. 236  
épistémologie, n° 4, p. 747, n° 4, p. 768  
équivalence, n° 2, p. 307  
erreur, n° 2, p. 236  
ethnographie, n° 4, p. 729  
fidélité, n° 2, p. 316  
fidélité aux sources historiques, n° 3, p. 475  
formation et conditions de travail, n° 3, p. 576  
français contemporain, n° 1, p. 193  
Froeliger, Nicolas : *Felix culpa : congruence et neutralité dans la traduction des textes de réalité*, n° 2, p. 236  
Gambier, Yves : *La traduction audiovisuelle : un genre en expansion*, n° 1, p. 1  
personnages, n° 1, p. 102  
García López, Rosario : *Sobre didáctica de la traducción*, n° 2, p. 433  
*Grand coutumier de Normandie* en vers français de Guillaume Chapu, n° 3, p. 511  
Jun, Xu et Heping, Liu : *Expériences et théorisation de la traduction littéraire en Chine*, n° 4, p. 786  
Herbulot, Françoise : *La Théorie interprétative, ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne*, n° 2, p. 307  
herméneutique, n° 4, p. 768  
histoire canadienne, n° 3, p. 475  
histoire canonique de la traduction, n° 3, p. 669  
hybridité, n° 4, p. 729  
infidélités de traduction, n° 2, p. 401, n° 4, p. 747  
*Institutes* de Justinien 1<sup>er</sup>, n° 3, p. 511  
interculturalité, n° 3, p. 646  
interprétation, n° 3, p. 656, n° 4, p. 768  
interprétation de conférence, n° 3, p. 576  
interprétation simultanée, n° 3, p. 576  
invention d'écritures, n° 3, p. 656  
Kaufmann, Francine : *Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire : de l'hébreu des immigrants de « Saint-Jean » au français normatif d'ARTE*, n° 1, p. 148  
langage des cités, n° 1, p. 193

- Keiser, Walter : *L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918-1953*, n° 3, p. 576
- langue juridique, n° 4, p. 876
- Lavigne, Claire-Hélène : *La traduction en vers des Institutes de Justinien 1<sup>er</sup> : mythes, réalités et entreprise de versification*, n° 3, p. 511
- Lebtahi, Yannicke : *Télévision : Les artefacts de la traduction-adaptation. Le cas de la sitcom*, n° 2, p. 401
- Lebtahi, Yannicke et Ibert, Jérôme : *Traducteurs dans la société de l'information. Évolutions et interdépendances*, n° 2, p. 221
- Léger, Benoît : *Nouvelles aventures de Gulliver à Blefuscu : traductions, retraductions et rééditions des Voyages de Gulliver sous la monarchie de Juillet*, n° 3, p. 526
- libéralisme politique, n° 3, p. 692
- littérature, n° 2, p. 236, n° 3, p. 692
- littérature colombienne, n° 3, p. 646
- métaphores, n° 2, p. 343
- méthodologie, n° 2, p. 432
- microstructure, n° 2, p. 247
- missionnaires catholiques, n° 3, p. 656
- Mme de Staël, n° 3, p. 692
- monarchie de Juillet, n° 3, p. 526
- neutralisation, n° 1, p. 193
- normes de traduction, n° 1, p. 148
- nouvelles technologies, n° 2, p. 221
- objet culturel, n° 4, p. 910
- organisation, n° 2, p. 221
- origine de la traduction assermentée, n° 3, p. 609
- Orozco, Wilson : *La traduction en Colombie au XIX<sup>e</sup> siècle*, n° 3, p. 646
- outils techniques, n° 2, p. 221
- patrimoine, n° 4, p. 910
- Portugal, n° 3, p. 669
- précurseurs de l'organisation professionnelle, n° 3, p. 576
- problèmes fondamentaux, n° 4, p. 786
- procédé synecdoquien, n° 4, p. 857
- processus mentaux, n° 4, p. 857
- production des connaissances, n° 4, p. 729
- Ramière, Nathalie : *Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée en français du film d'Elia Kazan : A Streetcar Named Desire*, n° 1, p. 102
- réception, n° 1, p. 102
- réduction, n° 2, p. 247
- réédition, n° 3, p. 526
- relations interpersonnelles, n° 1, p. 102
- Resche, Catherine : *Approche « terminométrique » du cycle économique : implications et prolongements*, n° 2, p. 343
- re-terminologisation, n° 2, p. 343
- retraduction, n° 3, p. 526
- révision, n° 2, p. 316
- révisionnisme, n° 3, p. 475
- révolution, n° 3, p. 562
- Richard d'Annebaut, n° 3, p. 511
- rigueur, n° 2, p. 432
- Rydning, Antin Fougner : *Le défi du procédé synecdoquien en traduction*, n° 4, p. 856
- Sánchez, Manuela Fernández et Pinilla, José A. Sabio : *Pour une mise en valeur de la connaissance historique : une anthologie de textes portugais sur la traduction*, n° 3, p. 669
- sens, n° 4, p. 768
- sitcom, n° 2, p. 401
- soulèvement des Métis dans l'Ouest canadien, n° 3, p. 475
- sous-titrage, n° 1, p. 148
- spécialisation, n° 2, p. 221
- système juridique, n° 4, p. 876
- terme syntagmatique, n° 2, p. 247
- terminologie juridique, n° 4, p. 876
- terminométrie, n° 2, p. 343
- Terral, Florence : *L'empreinte culturelle des termes juridiques*, n° 4, p. 876
- textes de réalité, n° 2, p. 236
- textes pragmatiques, n° 2, p. 236
- théorie de l'École de Paris, n° 2, p. 307
- théorie du sens, n° 2, p. 307
- théorie interprétative, n° 2, p. 307
- théorisation, n° 3, p. 669, n° 4, p. 786
- traducteurs chinois, n° 4, p. 786
- traduction juridique, n° 4, p. 876
- traduction littéraire, n° 2, p. 316, n° 4, p. 786
- traduction versifiée, n° 3, p. 511
- traductologie, n° 4, p. 729
- transferts culturels, n° 1, p. 102
- Tröger, Gaëtan : *Contribution à une épistémologie de la traduction. Pour une explicitation des présupposés théoriques*, n° 4, p. 747
- Un tramway nommé Désir*, n° 1, p. 102
- variation, n° 2, p. 247
- variations sociolinguistiques, n° 1, p. 148, p. 193
- vocabulaire du commerce, n° 4, p. 910
- voice over, n° 1, p. 148
- voyages de Gulliver, n° 3, p. 526
- Wilhelm, Jane Elisabeth : *La traduction, principe de perfectibilité, chez Mme de Staël*, n° 3, p. 692
- Wilhelm, Jane Elisabeth : *Herméneutique et traduction : la question de « l'appropriation » ou le rapport du « propre » à « l'étranger »*, n° 4, p. 768
- Würsig, Ingrid Cáceres : *Breve historia de la secretaría de interpretación de lenguas*, n° 3, p. 609